Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	łaska wam i pokój niech się pomnaża w poznaniu — Boga i Jezusa — Pana naszego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Łaska wam i pokój oby został pomnożony w poznaniu Boga i Jezusa Pana naszego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oby łaska i pokój* zostały wam pomnożone** w (dogłębnym) poznaniu*** **** Boga i Jezusa, naszego Pana.[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	łaska wam i pokój oby został pomnożony przez poznanie Boga i Jezusa, Pana naszego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Łaska wam i pokój oby został pomnożony w poznaniu Boga i Jezusa Pana naszego

---

1) łaska i pokój : χάρις καὶ εἰρήνη, חֶסֶד וְשָׁלוֹם (chesed weszalom); w G tłum. też חֵן (chen), czyli: wdzięk, przychylność; חֶסֶד akcentuje dobroć.

2) <x>520 1:7</x>; <x>670 1:2</x>

3) (dogłębne) poznanie, ἐπίγνωσις, ozn. poznanie, lecz przedrostek ἐπί- wskazuje często pełniejsze poznanie, szczególnie w odniesieniu do prawd duchowych; por. <x>680 1:2</x>, 3, 8;<x>680 2:20</x> (forma cz dwa razy w <x>680 2:21</x>); דַּעַת (da‘at); <x>680 1:2</x>L.

4) <x>500 17:3</x>; <x>570 3:8</x>; <x>680 1:3</x>; <x>680 2:20</x>; <x>680 3:18</x>